

## **A C O R D**

### **între Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor**

Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova, (în continuare: "Părți contractante"),

Dorind să intensifice cooperarea economică spre beneficiul reciproc al ambelor țări,

Intenționând să creeze condiții favorabile pentru incrementarea investițiilor investitorilor fiecărei Părți contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante,

și,

Recunoscând că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor în baza prezentului Acord va conduce la stimularea inițiativei de business individual și va spori prosperitatea ambelor State,

Au convenit în cele ce urmează:

#### **Articolul 1 Definiții**

În scopul prezentului Acord:

1. Termenul "investiții" va cuprinde orice fel de avere, implementate în conformitate cu legile și reglementările Părții contractante în teritoriul căreia sunt efectuate investițiile, inclusiv dar nu limitându-se la:

- ( a ) proprietatea mobilă și imobilă, precum și alte drepturi *in rem*, legate de orice fel de avere;
- ( b ) drepturi derivate din acțiuni, angajamente și alte feluri de interese în companii;
- ( c ) drepturi monetare, "goodwill" și alte bunuri și toate performanțele, care au valoare economică;
- ( d ) drepturile din domeniul proprietății intelectuale, proceselor tehnice și "know-how";
- ( e ) concesiuni business, conferite prin lege sau în baza unui contract, inclusiv concesiunile de cercetări pentru cultivarea, extragerea sau exploatarea resurselor naturale.

O schimbare de forma, în bunurile care sunt investite sau reinvestite în conformitate cu legile și regulamentele Părții contractante în teritoriul căreia se efectuează investiția, nu afectează caracterul lor de investiție în sensul acestui Acord.

### 3. Termenul "investitor" va cuprinde:

Cu privire la investițiile efectuate în Statul Israel:

- ( a ) persoanele fizice, care sunt cetățeni ai Republicii Moldova, care nu sunt cetățenii sau rezidenți permanenți ai Statului Israel; sau
- ( b ) societățile, inclusiv corporațiile, firmele sau asociațiile incorporate sau constituite în conformitate cu legea Republicii Moldova, care direct sau indirect nu sunt controlate de către societățile Statului Israel.

Cu privire la investițiile efectuate în Republica Moldova:

- ( a ) persoanele fizice, care sunt cetățeni sau rezidenți permanenți ai Statului Israel, care nu sunt cetățeni ai Republicii Moldova; sau

- ( b ) societățile, inclusiv corporațiile, firmele sau asociațiile încorporate sau constituite în conformitate cu legea Statului Israel, care direct sau indirect nu sunt controlate de către societățile Republicii Moldova.

4. Termenul "venituri" va cuprinde sumele produse de o investiție, inclusiv, dar nu exclusiv: dividende, profituri, sumele obținute de la lichidarea parțială sau totală a unei investiții, interes, cîștiguri capitale, drepturi de autor sau onorarii.

5. Termenul "teritoriu" desemnează cu privire la fiecare Parte contractantă, teritoriul acelei Părți contractante, inclusiv zonele marine, precum și șelful continental și zona economică exclusivă de suprafață, asupra cărora una acea Parte contractantă își exercită drepturile de suveranitate sau jurisdicție, în conformitate cu dreptul internațional.

## **Articolul 2**

### **Promovarea și protejarea investițiilor**

1. Fiecare Parte contractantă va încuraja și va crea condiții favorabile investițiilor investitorilor pe teritoriul celeilalte Părți contractante va admite aceste investiții și va expune drepturile sale în vederea exercitării puterii conferită prin legislația sa.

2. Investițiilor efectuate de către investitorii fiecărei Părți contractante li se vor acorda un tratament just și echitabil și se vor bucura de o protecție și securitate deplină pe teritoriul celeilalte Părți contractante. Nici una dintre Părțile contractante nici într-un fel nu va împiedica, prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii, managementul, menținerea, folosirea, posedarea sau dispunerea pe teritoriul său a investițiilor investitorilor celeilalte Părți contractante.

## **Articolul 3**

### **Națiunea cea mai favorizată și tratamentul național**

1. Nici o Parte contractantă pe teritoriul său, nu va supune investițiile sau veniturile investitorilor celeilalte Părți contractante un

tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor sau veniturilor investitorilor săi proprii sau investitorilor oricărui terț Stat.

2. Nici o Parte contractantă pe teritoriul său, nu va supune investitorii celeilalte Părți contractante, în ceea ce privește managementul, menținerea, utilizarea, valorificarea sau dispoziția asupra investițiilor lor, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor săi proprii sau investitorilor oricărui terț Stat.

3. Excepțiile asupra acestui Articol sunt stipulate în Articolul 7 și în Anexa prezentului Acord, care constituie o parte integrală a acestui Acord.

#### **Articolul 4 Compensare pentru pierderi**

Investitorii unei Părți contractante investițiile cărora, în teritoriul celeilalte Părți contractante, suferă pierderi cauzate de război sau alt conflict armat, revoluție, starea emergentei naționale, revoltei, insurecției, tulburării sau altei activități similare pe teritoriul ultimei Părți contractante, va fi acordat de către ultima Parte contractantă, în ceea ce privește restituirea, indemnificarea, compensarea, sau altă soluționare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat de către ultima Parte contractantă investitorilor săi proprii sau investitorilor oricărui terț Stat. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

#### **Articolul 5 Exproprierea**

1. Investițiile investitorilor fiecărei Părți contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau altor măsurilor cu caracter similar naționalizării sau exproprierii ( în continuare: "expropriere") pe teritoriul celeilalte Părți contractante, excepție în scopul public legat de necesitățile interne a acelei Părți contractante, într-o bază non-discriminatorie și contra compensării prompte, adecvate și efective. Asemenea compensare va totaliza valoarea de piață a investițiilor expropriate imediat înaintea exproprierii sau exproprierii, înainte să devină public cunoscute, oricare este mai devreme, va include interesul

la rata aplicabilă prevăzută de lege acelei Părți contractante, până la data plății, va fi efectuată fără întârzieri, va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă. Investitorii afectați vor avea dreptul, în virtutea legii Părții contractante, să efectueze exproprierea, la revederea promptă, de către autoritatea judiciară sau altă autoritate independentă a Părții contractante a său sau a lui or în cazul său și evaluarea investiției sale sau a lui, în conformitate cu principiile susmenționate în acest paragraf.

2. Dacă o Parte contractantă expropriează bunurile unei societăți în sensul Articolului 1 (3), care este încorporată sau constituită în virtutea legii în vigoare pe teritoriul său și în care investitorii celeilalte Părți contractante posedă acțiunile, sau alte drepturi de proprietate, acesta va asigura ca prevederile paragrafului (1) al acestui Articol să fie aplicate în măsura necesară de a garanta compensarea promptă, adecvată și efectivă, în ceea ce privește investiția lor, asemenea investitorilor celeilalte Părți contractante, care sunt proprietarii acestor acțiuni sau alte drepturi de proprietate.

#### **Articolul 6**

#### **Repatrierea Investițiilor și Veniturilor**

1. Fiecare Parte contractantă, în ceea ce privește investițiile, va garanta investitorilor celeilalte Părți contractante toate drepturile și beneficiile în privința transferului fără restricție a investițiilor și veniturilor lor, care au fost în vigoare în data implementării investițiilor curente; cu condiția că totuși investitorul a acceptat toate obligațiile lor fiscale și au îndeplinit toate cerințele reglementărilor cu privire la schimb. Transferurile vor fi efectuate fără întârzieri în valută liber convertibilă, în care capitalul inițial a fost investit sau în orice altă valută convertibilă în conformitate cu legislația Părții contractante interesate. În afară de cazul, cînd altfel este convenit de către investitor, transferurile vor fi efectuate la rata de schimb aplicabilă la data transferului, în conformitate cu regulamentele în vigoare cu privire la schimb.

2. În eventualitatea modificării regulamentelor cu privire la schimb a unei Părți contractante, Partea contractantă garantează că astfel de modificări nu vor afecta defavorabil starea unei investiții, care a fost deja admisă în interiorul teritoriului acestei Părți contractante.

### **Articolul 7**

#### **Excepții**

Prevederile acestui Acord relativ la garanția tratamentului nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor fiecărei Părți contractante sau al oricărui terț Stat, nu va fi interpretat așa ca să oblige o Parte contractantă să extindă oricărui tratament, beneficiul suplimentar al investitorilor, preferința sau privilegia, ce rezultă din:

- ( a ) orice acord sau aranjament internațional, în întregime sau parțial referindu-se la impozite sau orice legislație internă referitoare în întregime sau parțial de impozite;
- ( b ) orice uniune vamală existentă sau viitoare, acord cu privire la zona de comerț liber sau acord internațional similar la care fiecare Parte contractantă este sau poate deveni o parte;

### **Articolul 8**

#### **Diferențele dintre investitorul unei Părți contractante și cealaltă Parte contractantă**

1. În scopul soluționării diferendelor dintre investitorul unei Părți contractante și cealaltă Parte contractantă legate de investiții, consultările dintre părțile participante la dispută și celelalte remedii, vor fi urmate de rezolvarea disputei.
2. Dacă aceste consultări și remedii nu vor duce la soluționare disputei în decurs de șase luni din data înaintării cererii referitor la soluționare, investitorul poate supune diferendul, la dorința sa, pentru soluționare:
3. Dacă aceste diferențe nu vor fi soluționate în mod amical în timp de șase luni din data cererii scrise referitor la soluționare, investitorul în cauză, la alegere, poate supune diferendul pentru soluționare:

a) Centrului Internațional pentru Soluționarea Diferendelor legate de Investiții (I.C.S.I.D.), pentru implementarea procedurilor de arbitrare în virtutea Convenției de la Washington din 18 martie, 1965, cu privire la soluționarea diferendelor legate de investiții dintre State și cetățenii altor State, dacă ambele Părți contractante, din perioada când Republica Moldova devine parte la Convenție;

b) arbitralului sau tribunalului internațional ad-hoc, după cum părțile participante la dispută sau înțeles. Tribunalul Arbitrar va fi înființat în conformitate cu principiile conținute în Articolul 9.

3. Nici o Parte contractantă nu va urmări prin canale diplomatice, referitor la diferend, trimis Centrului Internațional pentru Soluționarea Diferendelor legate de Investiții (I.C.S.I.D.) sau arbitrării internaționale, în afară de cazul când cealaltă Parte contractantă nu este satisfăcută de decizia I.C.S.I.D. sau arbitrajul internațional.

#### **Articolul 9**

##### **Diferendele dintre Părțile contractante**

1. Diferendele dintre Părțile contractante referitoare la interpretarea sau aplicarea acestui Acord, vor fi soluționate direct prin canale diplomatice, care pot include, dacă este posibil, dacă ambele Părți contractante astfel doresc, trimiterea la o Comisie Bilaterală compusă din reprezentanții ambelor Părți contractante.

2. Dacă diferendul dintre Părțile contractante nu poate fi soluționat astfel în timp de șase luni de la notificarea diferendului, acesta va fi supus unui tribunal arbitral, în baza cererii fiecărei Părți contractante.

3. Asemenea tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz aparte în următoarea formă: în timp de două luni de la primirea cererii pentru arbitrare, fiecare Parte contractantă va numi un membru al tribunalului.

Acești doi membri atunci vor alege un cetățean al unui terț Stat, care prin aprobarea celor două Părți contractante, va desemna Președintele tribunalului. Președintele va fi numit în timp de două luni din data numirii celorlalți doi membri.

4. Dacă în decursul perioadelor specificate în paragraful (3) a acestui Articol, nu vor fi efectuate desemnările necesare, fiecare Parte contractantă poate în absența oricărui alt Acord să invite Președintele Curții Internaționale de Arbitrare al Camerei Internaționale de Comerț din Paris (în continuare "ICC") să efectueze numirile necesare. Dacă Președintele este cetățean al fiecărei Părți contractante sau este altfel împiedicat de a îndeplini funcția numite, când unul din vicepreședinți, care nu este cetățean al uneia din Părțile contractante va fi invitat să efectueze numirile necesare. Dacă vicepreședintele este cetățean al fiecărei Părți contractante sau este altfel împiedicat de a îndeplini funcția numite, când unul din membri Curții următor mai mare în vîrstă, care nu este cetățean al fiecărei Părți contractante și nu este împiedicat de a îndeplini funcția numite, va efectua numirile.

5. Tribunalul arbitral va ajunge la decizie prin majoritatea voturilor. Asemenea decizie va fi obligatorie pentru ambele Părți contractante. Fiecare Parte contractantă va suferi cheltuielile membrului tribunalului sau propriu și reprezentanța lui în acțiunea arbitrală, cheltuielile Președintelui și cheltuielile rămase vor fi suferite în părți egale de către Părțile contractante. Tribunalul va determina procedura sa proprie.

#### **Articolul 10 Subrogarea**

Dacă o Parte contractantă sau Agenția sa desemnată (în continuare: "Prima Parte contractantă"), efectuează o plată în virtutea unei garanții acordate în privința unei investiții în teritoriul celeilalte Părți contractante (în continuare: "A doua Parte contractantă"), a doua Parte contractantă va recunoaște:

- a) repartizarea primei Parte contractantă prin lege sau tranzacție legală a tuturor drepturilor și pretențiilor părții asigurate; și
- b) dacă Prima Parte contractantă este justificată să exercite drepturile și intrarea în vigoare a acestei pretenții în virtutea subrogării, în aceeași măsură, în care partea o garantează și î-și va asuma obligațiunile legate de investiție.



**Articolul 11**  
**Aplicarea Altor Reguli**

Dacă prevederile legislației sau obligațiunile fiecărei Părți contractante, în virtutea dreptului internațional existente în prezent sau stabilite pe viitor între Părțile contractante pe lângă prezentul Acord cuprind regulile, în general sau specific, justificarea investițiilor de către prezentul Acord, asemenea reguli vor prevala în măsura, în care sunt mai favorabile decît prezentul Acord.

**Articolul 12**  
**Aplicarea Acordului**

Prevederile acestui Acord se vor aplica, de asemenea, investițiilor efectuate înaintea intrării în vigoare a acestui Acord.

**Articolul 13**  
**Intrarea în vigoare**

Fiecare Parte contractantă va notifica în scris cealaltă Parte contractantă direct prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor cerute interne ale sale pentru intrarea acestui Acord în vigoare. Prezentul Acord va intra în vigoare din ziua ultimei înștiințări.

**Articolul 14**  
**Durata și terminația**

Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de 10 ani. După aceea, el va rămîni în vigoare pînă la expirarea a 12 (douăsprezece) luni din data, din care fiecare Parte contractantă va avea nota scrisă despre terminarea de la cealaltă Parte.

Cu privire la investițiile efectuate în perioada de acțiune al prezentului Acord, prevederile sale vor rămîni în acțiune, cu privire la fiecare investiție, pentru o perioadă de 10 (zece) ani de la data terminării și fără

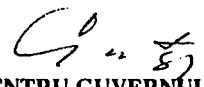
prejudicii de aplicare ulterioară a regulilor generale a dreptului internațional.

Drept pentru care subsemnații, autorizați în mod convenit de către Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Întocmit la IERUSALEM la 22 Iunie 1997, care corespunde 17 zilei de SIVAN 575, în două exemplare în limbile ebraică, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare textul englez va prevala.

  
PENTRU GUVERNUL  
STATUL ISRAEL

  
PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII MOLDOVA

Anexa

Pentru semnarea Acordului între Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor;

și,

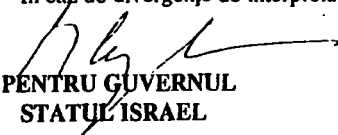
Luînd în considerare prevederile Articolului 6 al Acordului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor încheiat între Guvernul Statului Israel cu Guvernele Poloniei, Ungariei și României în 1991;

Părțile au convenit în următoarele prevederi, care în conformitate cu prevederile Articolului 3 (3) al Acordului va constitui parte integrantă a prezentului Acord:

1. Prevederile Articolului 3 nu vor fi interpretate așa ca să oblige Statul Israel să extindă pentru investitorii din Republica Moldova avantajele oricărui tratament preferențiat sau privilegiat, rezultat din deținerea "investiției" și "reinvestirii" și prevederile Articolului 6 conținute în Acordurile privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor încheiate între Guvernul Statului Israel cu Guvernele Poloniei, Ungariei și României în anul 1991.
2. Guvernul Statului Israel va notifica Guvernul Republicii Moldova fără întârziere, în eventualitatea că acordurile cu Polonia, Ungaria și România sunt potrivit modificate în așa fel încît interpretarea acestei Anexe este de prisos. După asemenea notificare, prezenta Anexă va deveni nulă și fără valoare.

Întocmit la **IERUSALEM**, la **22 Iunie** 1997, care corespunde **17** zilei de **SIVAN 5757**, în două exemplare în limbile ebraică, moldovenească și engleză, toate (3) trei textele fiind egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare textul englez va prevala.

  
PENTRU GUVERNUL  
STATUL ISRAEL

  
PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII MOLDOVA